

DOI: 10.24411/2500-2872-2018-10008

**Наставления Мори Мотонари сыновьям:
ценности, идеалы и политическая стратегия даймё
периода Сэнгоку
(Часть 2)¹**

С.А. Полхов

Аннотация. В статье представлены первое в отечественном японоведении исследование и комментированный перевод четырёх писем с поучениями для сыновей могущественного даймё периода «воюющих княжеств» (1467–1590) Мори Мотонари. Эти документы отражают важнейшие ценности удельного князя, стремящегося обеспечить процветание и сохранение в будущем своего рода. Единение между сыновьями, возглавившими кланы Мори, Киккава и Кобаякава, рассматривается в посланиях Мотонари как стратегия укрепления их власти и положения дома Мори.

Ключевые слова: Мори Мотонари, Мори, Киккава, Кобаякава, какун, наставления, период Сэнгоку, сэнгоку даймё, Ходзё Удзицуна, Асакура Такакагэ.

Автор: Полхов Святослав Александрович, кандидат исторических наук, научный сотрудник Центра японских исследований Института востоковедения РАН. E-mail: cjr-ran@yandex.ru

**Teachings of Mori Motonari for the Sons:
Values, Ideals and Strategy of the Sengoku Daimyo
(Part 2)**

S.A. Polkhov

Abstract. The article presents a study and first Russian commented translation of four letters with behavioral guidelines for the sons of Mori Motonari, a powerful Japanese daimyo of the Sengoku period (1467–1590). These documents reflect the most important values of the provincial lord, who aspires to ensure prosperity and preservation of his clan. The unity of the sons, who led the clans of Mori, Kikkawa and Kobayakawa, is regarded in messages of Motonari to be a strategy of strengthening their power and ensuring the stability and prosperity of the Mori house.

Keywords: Mori Motonari, Mori, Kikkawa, Kobayakawa, kakun, behavioral guidelines and teachings, Sengoku period, sengoku daimyo, Hojo Ujitsuna, Asakura Takakage.

Author: Polkhov Svyatoslav A., PhD (History), Research Fellow, Center of Japanese Studies, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. E-mail: cjr-ran@yandex.ru

¹ Окончание. Начало опубликовано в журнале «Японские исследования» № 1, 2018.

Искусство управления вассальным домом: советы Такамото и Такакагэ

Предположительно почти одновременно с назиданиями из 14-ти пунктов в том же 1557 г. Мотонари направил отдельное письмо старшему сыну и главе дома Такамото. В нём повторяется тема первого послания с призывом к единению между тремя братьями: «Если между [вами] троими даже по незначительному поводу случится размолвка и невзлюбите друг друга можете считать, что в скором времени [вас] постигнет гибель. Ныне для [блага] этого дома, верно, нет надобности ни в оберегах, ни в глубоких раздумьях. Только лишь эти установления, не говоря уже о вас и двух [ваших братьях], и для [ваших] детей станут оберегом». Это увещание Мотонари неоднократно повторяет. «Тайна нашего дома [Мори] и [всех] трёх домов [скрыта] только в этом», – подчёркивает он. Хорошие отношения между сыновьями важнее «свитка с [военным] трактатом», – пишет Мотонари.

Под свитком, о котором идёт речь в письме, подразумевается трактат, который будто бы получил Чжан Лян (?–186 до н.э.) – полководец и политик времен династии Хань. По преданию, изложенному в «Ши-цзи», загадочный старец вручил ему дощечки с трактатом о военном искусстве «Тай-гун бин фа» («Военное искусство Тай-гуна») [5, с. 210, 211]. Чжан Лян пересказывал содержание сочинения Лю Бану, будущему основателю династии Хань. Как отмечал Р.А. Вяткин, книга «Тай-гун бин фа» не обнаружена, хотя упоминается в некоторых древнекитайских источниках [5, с. 364].

В Японии с этой книгой отождествлялся и многократно копировался военный трактат из 42 статей, а образ Чжан Ляна как мудреца присутствует в изобразительном искусстве японского Средневековья. Ценность произведения видели не столько в его статьях, где изложены тайны военного мастерства, сколько во введении к нему, в котором обладателю текста сулились военные победы и замиренная страна [18, с. 142, 147]².

В музее Мори хранятся два списка трактата, один из которых в 1561 г. переписал Мори Такамото, а в 1623 г. – Мори Тэрумото. Обе копии восходят к тексту, переписанному Мотонари в 1555 г. с ещё более раннего списка. Примечательно, что Мотонари скопировал трактат за два месяца до битвы при Ицукусима. Возможно, князь верил, что обладание им обеспечит непобедимость на войне [18, с. 141; 19, с. 355, 356].

Другие письма отражают тревогу, беспокойство и недоверие, которые испытывал Мотонари. «Положение дел ныне [вызывает] гораздо больше опасений, чем прежде... Куда ни посмотри, если в одном месте что-то дурное происходит, кажется и где угодно, верно, случится что-то плохое, потому, что и говорить, тревожно», – откровенно признаётся он Такамото.

Он опасается не только сильных врагов – домов Амаго и Отомо, но и своих вассалов и союзников. «Мои дети, верно, навлекают на себя особую ненависть других. И когда [будет грозить гибель], каждого из вас поодиночке другие не пощадят», – пишет он трём сыновьям (ст. 3). Такамото он предупреждает, что в княжестве Мори, «не говоря уже о других уделах, верно, нет никого, кто желал бы добра этому дому». И даже в доме Мори есть недоброжелатели, подозревает Мотонари.

Он осознавал, что дом Мори возвысился над другими кланами провинций Аки и Бинго относительно недавно, в XV – начале XVI века. Мори были такими же провинциальными

² Этот трактат упоминается в двух письмах Мотонари, адресованных Кобаякава Такакагэ.

воинами (*кокудзин*), как и их нынешние вассалы. «И не припомню, кто из подвластных нам воинов Аки и Бинго желал бы в сердце добра нашему дому. Верно, думают день и ночь, как же горько повиноваться Мори нашим сотоварищам», – признаётся он Такамото. Это недоверие не только отражает дух той эпохи, наполненной предательствами, коварством и интригами, но и показывает неуверенность Мотонари в прочности своей власти, несмотря на впечатляющие военные успехи. Возникает ощущение, что его беспокоит недостаточная легитимность господства Мори в глазах самураев вассальных и зависимых кланов.

За сравнительно короткий срок Мори захватили огромные территории. Но опыта управления столь обширным уделом и подходящих кадров не хватало, писал Мотонари:

«...[Приходится] управлять поистине обширными [землями], пятью или десятью провинциями. Но [способных] управителей и рассудительных [вассалов] мало: что должно быть завершено сегодня, откладывается на десять дней, то, что в этом месяце – на будущий месяц, или следующий за ним, что крайне досадно».

Судя по всему, для Мотонари именно единство между ближайшими родичами должно способствовать удержанию так быстро обрётённого могущества. По его мнению, единение Такамото, его братьев и Сисидо Такаиэ, зятя Мотонари, должно обеспечить контроль над вассалами и безопасность перед лицом внешних угроз. «Если, как и ныне, три дома будут в ладу [друг с другом], смею надеяться, что люди в княжестве не будут злоумышлять [против вас]. И, верно, не будет особенных опасений из-за других домов и других уделов», – указывает он. Напротив, взаимные раздоры вызовут презрение вассалов. Для Мотонари важно не только поддержание гармонии и согласия в отношениях между близкими родственниками, но и совместное обсуждение дел, о чем он говорит Такамото. Младшие братья и его зять Такаиэ должны принимать деятельное участие в делах дома Мори.

Другая важная тема наставлений Мори Мотонари – властвование над вассальным домом, нравы вассалов, отношения господина (*даймё*) и самураев. Об этом говорится в письмах к Такамото и к Кобаякава Такакагэ. Мотонари придаёт большое значение введению правильных законов (*хатто*, 法度) для надлежащего управления и сетует, что из-за войн и беспокойной политической обстановки вынужден его откладывать. По всей видимости, прав Акияма Нобутака, считающий, что нет причин видеть в *хатто* именно законодательный свод, скорее речь идёт о требуемых новых указах. В документах дома Мори *хатто* – это и законы для управления княжеством и вассальным домом [7, с. 258, 259].

Мотонари обеспокоен умонастроениями (*кокоромоти*, 心持) и состоянием обычаев (*нараи*, ならい) вассалов. Наставляя Такамото, он говорит, что после победы над домом Оути сердца самураев дома Мори, какого бы статуса они ни были, переменились. Они разбогатели, их охватило высокомерие и своеволие, и лишь внешне они ведут себя благопристойно.

В то же время он превозносит состояние нравов в доме Мори при своём деде и отце, которые «превосходили [других] чувством долга и потому не предали смерти ни одного человека». Потому и почтение вассалов к ним было исключительным, рассуждает Мотонари. Но после смерти Окимото, при его сыне Комацумару моральные устои клана Иноуэ и других самураев начали приходить в упадок. Мотонари говорит Такакагэ, что долго не занимался этим вопросом. В связи с этим он оправдывает истребление клана Иноуэ необходимостью

исправления нравов и обычаев в своём доме: «Подумал, если в правление Такамото такие обычаи сохранятся, дом [Мори] пресечётся».

Мотонари представляет устранение Иноуэ как исключительную меру, так как господин, обладающий способностями правителя, не убивает своих людей «...Когда господин предаёт смерти своих людей, он всё равно что отрубает [себе] руки и ноги, оттого нет худшего зла». В обычных обстоятельствах это недопустимо, наставляет он Такакагэ. В то же время Мотонари описывает расправу как неизбежное зло, говоря о необходимости расквитаться за обиды и вспоминая о высокомерии клана Иноуэ. Он призывает Такакагэ управлять домом Кобаякава с осторожностью, избегать необдуманных распоряжений, в противном случае вассалы начнут презирать господина.

Дом Мори именуется в письмах Мотонари *токэ* (当家), *уцуро* (洞), *токатю* (当家中), *коно катю* (此家中), а вассальные дома других кланов – *такэ* (他家). Для обозначения вассального дома Мори и других кланов также используется бинном *катю* (家中) – *Кобаякава катю* (小早川 家中), *Киккава катю* (吉川 家中). Почти во всех приведённых примерах присутствует иероглиф «дом» (家). Характерно, что кланы Киккава и Кобаякава, которые возглавили сыновья Мотонари, рассматриваются не как часть дома Мори, а как самостоятельные единицы. Конечно, Мотохару и Такакагэ, как неустанно напоминает Мотонари, не должны оставаться в стороне от разработки военно-политического курса Мори, но они для него не только сыновья, но и зависимые союзники, управляющие своими вассалами. Само напоминание им о происхождении из рода Мори, о важности сплочённости с Такамото свидетельствует о том, что встав во главе других домов, Мотохару и Такакагэ получали большую самостоятельность, распорядиться которой можно было по-разному.

Исследователи отмечают, что вассальные дома *сэнгоку даймё* были гетерогенны. Наследственные вассалы обычно более прочно зависели от даймё, ведь ему служили их предки. В то же время другие самураи могли до периода *Сэнгоку* обладать тем же статусом, что и даймё. Так, Мори в XV – начале XVI века участвовали в лигах провинциальных землевладельцев (*кокудзин икки*) провинции Аки как равные по отношению к Киккава и Кобаякава и другим кланам [22, с. 131]. Даже признав верховенство более сильного дома, провинциальные самураи сохраняли укреплённые замки, земли и свою группу потомственных вассалов. Обычно такие мощные провинциальные кланы периода «воюющих княжеств» в японской историографии называются *кунисю* (国衆)³. В письмах Мотонари они соответствуют «другим домам» – *такэ* (他家). Они гораздо меньше зависели от даймё по сравнению с вассалами в княжествах (*хан, 藩*) эпохи Токугава, которые, как правило, не обладали своими крепостями и зачастую не владели землёй, а получали жалованье из княжеской казны [12, с. 66]⁴.

³ Акияма констатирует слабость власти *сюго* (военных наместников) в провинциях Аки, Бинго и Ивами в период Муромати, которым успешно противостояли сотрудничавшие между собой провинциальные военные дома, нередко возводившие родословную к *гокэнин* (прямым вассалам) Камакура бакуфу [7, с. 248].

⁴ Икэ пишет, что в эпоху Эдо, после отделения крестьян от воинов, вассалы даймё были оторваны от земельных владений и сосредоточены в городах близ замков даймё. Выросло число самураев, получавших рисовый паёк от даймё, средства для которого собирали с крестьян княжеские чиновники *дайкан*. В этом смысле самураи эпохи Токугава коренным образом отличались от воинов периода *Сэнгоку*, которые были прочно связаны со своими земельными владениями, что было материальной основой сохранения их домов (*катю*) [12, с. 66].

Дом Мори возвысился благодаря политической изворотливости и военным дарованиям Мотонари. Это могущество покоилось не только на военных победах, но и на выстроенной сети личных связей, подкреплённой родственными браками, и превращении его детей в сюзеренов двух влиятельных кланов. Подобная структура власти характерна и для многих других *сэнгоку даймё*. Как подчёркивал Икэ Сусуму, господство *сэнгоку даймё* не основано, как в Новейшее время, на неперсонифицированной, безличной бюрократии, а осуществляется посредством личных связей с другими военными домами [11, с. 185, 186]. В княжествах не отрицается определённая автономия вассалов, а власть *сэнгоку даймё* существует благодаря их признанию [11, с. 318]. Вместе с тем некорректно говорить о полной независимости. Например, Мурай показал, что после того, как дома Киккава и Кобаякава перешли под начало сыновей Мотонари, в них были инкорпорированы вассалы дома Мори. При поддержке Мори Киккава Мотохару и Кобаякава Такакагэ усилили контроль над своими домами [25, с. 185].

Гетерогенность вассальных связей Мори обусловила сложную и неунифицированную структуру управления уделом: в провинциях Аки, Бинго и Ивами глава дома Мори выступал прежде всего как лидер союза *кунисю* – влиятельных военных домов, чьи позиции во многом основаны на личных, в том числе родственных связях. В бывших владениях Оути и Амаго дом Мори в бóльшей степени воспринимался в качестве носителя публичной власти, силы, подобной *сюго* или *сёгунам*. В разных частях княжества Мори прибегали к разным методам управления [7, с. 248, 249].

Мотонари не мог не осознавать значительную самостоятельность и силу влиятельных военных кланов, подчинявшихся ему. Это и обусловило его недоверие и подозрительность по отношению не только к *кунисю* провинций Аки и Бинго (*Бигэй-сю*, 備芸衆), но даже и по отношению к самураям дома Мори (*ути-но моно*, 内之者, *кэю-но моно домо*, 家中之者共).

Заключение

В посланиях Мори Мотонари подчёркивается необходимость единства между его сыновьями: Такамото, главой клана Мори, и Киккава Мотохару и Кобаякава Такакагэ. Это единство понимается как повиновение Мотохару и Такакагэ старшему брату, а также как соучастие последних в управлении домом Мори. Младшие братья предстают в наставлениях скорее как младшие (зависимые) союзники, а не вассалы. Отец убеждает их следовать указаниям старшего брата и быть с ним заодно, поскольку это соответствует их интересам. Сплочение близких родичей рассматривается как средство укрепления власти каждого из них по отдельности над кланами Мори, Киккава и Кобаякава и, в конечном счёте, как условие продолжения дома Мори. Взаимопонимание и сотрудничество между сыновьями должны были стать одной из скреп политической системы, выстроенной Мотонари, в условиях сохранения значительной самостоятельности вассальных кланов по отношению к власти *сэнгоку даймё*.

Письмо Мори Мотонари сыновьям⁵

Такамото, Мотохару, Такакагэ
направлено это [письмо]
[от] Ума-[но ками]⁶ Мотонари

Если забыл [что-либо], могу снова [написать]. В этом письме могут быть пропущены знаки и иное, наверное, есть и ошибки [в] *тэниха*⁷. [Пожалуйста, читайте], представляя как правильно⁸.

О том, какое [вам] троим иметь настроение в сердце, сейчас, [стало] возможно надлежащим образом поговорить. Тысяча осеней, десять тысяч лет,⁹ это [для меня] великая радость.

(1). Не раз уже говорил, важно заботиться и радеть о том, чтобы имя [рода] Мори до скончания времен не угагло.

(2). Мотохару и Такакагэ унаследовали другие дома¹⁰. Но поистине, это [произошло] совсем недавно¹¹. Никак не подобает, думая с пренебрежением, предавать забвению два знака [из имени] Мори¹². Нет надобности и говорить об этом.

(3). Хотя [об этом не раз уже] говорилось, скажу снова. Если между Вами троими будет даже в малом деле разлад, можете думать, что [все] трое, несомненно, сгинете. [Ведь вы] отличны от других людей. Мои дети, верно, навлекают на себя особую ненависть других. И потому, когда [будет грозить гибель], каждого из вас поодиночке другие не пощадят¹³. Даже если уцелеете, ради чего, опозорив [своё] имя, держаться одному или двум? Нет нужды и говорить.

(4). Такамото, опираясь на Такакагэ и Мотохару, сможет управиться и с внешними, и с внутренними делами. И [тогда] что станет [для него] преградой? Также и Мотохару, и Такакагэ, если только этот дом¹⁴ будет крепок, его силами смогут повелевать вассалами по своему разумению. Ныне как бы ни думали, что по своему разумению повелеваете своими

⁵ Документ насчитывает короткое введение, 14 статей и постскрипtum. В оригинальном тексте нумерация статей отсутствует, в переводе она проставлена ради удобства.

⁶ Ума-[но ками] (右馬頭) – название придворной должности, пожалованной Мори Мотонари императорским двором в 1533 г. Ума-но ками – начальник Умарё (右馬寮, «Отдела правой конюшни») (перевод термина – А.Н. Мещеряков, М.В. Грачев). В период *Сэнгоку* такие должности рассматривались как почётные титулы, которые стремились получить *сэнгоку даймё* для повышения своего авторитета.

⁷ Тэниха (てにほ) – *тэниха* – словоизменительные суффиксы и частицы в системе японской грамматики [9, с. 334].

⁸ Эта часть текста – постскрипtum (*оттэгаки*), сделанный рукой Мотонари.

⁹ Дословно – *сэнсю бандзай* (千秋万歳). Видимо, Мотонари выражает здесь свою радость в связи с тем, что выдался случай дать наставления сыновьям, и желает им здравствовать. В то же время Моримото трактует *сэнсю бандзай* как пожелание долговечности дому Мори [24, с. 167]. Менее вероятно другая трактовка: Мотонари выражает радость в связи с недавним разговором с тремя сыновьями, после которого были написаны эти поучения.

¹⁰ Другие дома – дословно *тамё-но иэ* (他名之家), «дома другого имени», то есть кланы Киккава и Кобаякава.

¹¹ Совсем недавно – *тодза* (当座).

¹² Дословно – *Мори-но нидзи* (毛利之二字) – два иероглифа из фамилии рода Мори.

¹³ Не пощадят – дословно – *мораси соро мадзико соро* (もらし候まじく候), «несомненно, не позволят сбежать/уйти».

¹⁴ Дом Мори.

вассальными домами, если этот дом ослабеет, настроение людей переменится, и потому вам двоим важно [такое] настроение [хранить] в сердце.

(5). Как недавно говорил, даже если Мотохару и Такакагэ не будут согласны, [Такамото] следует всякий раз по-родительски проявлять снисходительность. Равным образом, если Такамото не будет согласен [с Мотохару и Такакагэ], если [вы] двое не слушаете [Такамото], поступите вопреки справедливости. Если же сюда¹⁵ соизволите явиться, поистине, как и Фукухара, Кацура и другие высокого и низкого [положения вассалы], чего бы дело ни касалось, не сможете не повиноваться приказаниям Такамото. Потому, хоть и сейчас положение дел таково¹⁶, в сердце вам надлежит помнить об этом.

(6). Хотел бы, чтобы этим наставлениям [следовали] вплоть до поколения внуков [дома Мори]. Коли будет так, три дома сохранятся [на протяжении жизни] нескольких поколений. Однако, хоть именно этого желаю, поскольку [наступил] век конца закона¹⁷, не могу предугадать, что так и [произойдёт]. И всё же, если [каждый из вас] при жизни не будет всенепременно держаться такого настроения в своём сердце, верно, лишитесь и чести, и всего [вашего] достояния.

(7). Нет более важного для [всех] вас дела, чем, проявляя сыновнюю почтительность, справлять заупокойные службы по Мёкю¹⁸.

(8). Я думаю с жалостью и участием о Горю¹⁹ и его почтенной супруге. Все [вы] трое непременно в своём сердце так же относитесь [к ним]. Если при жизни все трое не будете думать так же, несомненно, навлечёте [на себя] обиду Мотонари за это недостойное [поведение].

(9). Сейчас [они] дети, подобные маленьким букашечкам. Если же они станут взрослыми, и характер у них будет правильный, можно, проявив милосердие, отправить их на дальние границы [княжества]. Если же окажутся бестолковыми и неспособными, поскольку [дело касается] управления [уделом], как ни поступите с ними, будет по [вашему] разумению. Как бы ни сложилось, о том не думаю. Таково ныне настроение в моём сердце. Что же до [вас] троих и Горю, если хоть в чём-то обидите [его], проявите [ко мне] сыновнюю непочтительность.

(10). Я, против ожидания, сгубил многих людей, и оттого со смятением думаю, что воздаяние [за это] обязательно наступит. Но и вам важно быть осмотрительными. Если же расплата придёт при жизни Мотонари, нет нужды [об этом] говорить.

(11). Мотонари [было] 20 лет, [когда] Окимото покинул [его]²⁰. [С того времени] до нынешнего года прошло 40 с лишним лет. За это время [накатывали] и малые, и большие волны, [случались] войны дома [Мори]²¹ с другими домами, сколько же было разных

¹⁵ Сюда (*кокомото* 爰元) – ядро владений дома Мори – вотчина Ёсида в провинции Аки [3, с. 359].

¹⁶ Возможно, Мотонари указывает, что Мотохару и Такакагэ унаследовали другие дома.

¹⁷ Век конца закона – *массэ* (末世) – время упадка учения Будды, буддийской общины и порчи нравов, которое пришло по представлениям средневековых японцев в 1052 г.

¹⁸ Мёкю – дочь Киккава Куницунэ, жена Мори Мотонари (? – 1545). Была матерью Такамото, Мотохару и Такакагэ.

¹⁹ Горю – могущественный вассал дома Мори Сисидо Такаиэ (? – 1592), женатый на дочери Мотонари. Горю-дзё (五龍城) – его замок-резиденция.

²⁰ Мори Окимото умер в 1516 г.

²¹ Дом Мори – дословно – *уцуро* (洞). Это слово со сходным значением также встречается в «Юки-си синхатто», законах Юки Масакацу (1556 г.), удел которого располагался на востоке Японии в области Канто [27, с. 301].

перемен. Но Мотонари один смог выстоять. Непостижимо это, что и говорить. Я ни доблестью, ни бесстрашием, ни умом и способностями не отличался от других, не превосходил других тем, что был прям и [следовал] прямым путём, не оберегали [более других] бодхисаттвы и божества, ни в чём из этого не выделялся, но сумел устоять. Отчего бы ни было так, мне не дано знать. Но хоть и желаю скорее успокоить сердце, немного насладиться радостью от этой жизни, и с безмятежным сердцем молиться о жизни последующей²², такое невозможно, нечего и говорить.

(12). Когда в 11 лет [жил] у земляного вала²³, к [ныне] покойному Иноуэ Кавати-но ками²⁴ зашёл один странствующий монах, чтобы передать важность памятования о Будде, устроил [проповедь]. Оката доно²⁵ посетила [её] и восприняла [наставления]. Мне в 11 лет равным образом [от неё] было передано [это поучение], и [с того времени] до этого года каждое утро много молился. Узнал, что если поклонись восходящему солнцу и десять раз возгласишь памятование о Будде, – вознесёшь молитвы о [благополучии] в этой жизни, не говоря уже о жизни последующей. И я согласно [древним] обычаям к солнцу²⁶ обращаю молитвы о [благополучии] в этой жизни. И думаю, не стало ли это моей защитой. И потому желаю, чтобы [вы] трое каждое утро делали бы так же. И луне, и солнцу надо равным образом [поклоняться].

(13). Я непостижимым образом в глубине своего сердца чтит [божество] Ицукусима²⁷, издавна поклоняюсь [ему]. И первый раз во время битвы при Осикибата²⁸, когда уже началось сражение, из Ицукусима пришёл Исида Рокуро Саэмоннодзэ²⁹, принеся священный рис³⁰ [и] кандзю³¹. И потому, решив, что [это] знак свыше³², сражался с ещё [большим воодушевлением] и победил. После этого, когда я переправлялся на Ицукусима для

²² Последующая жизнь – *годзэ* (後生). Бином имеет несколько значений, в том числе «перерождение после смерти в новом облике», а также «возродиться в раю после смерти», «посмертное блаженство». В данном случае, по-видимому, Мотонари выражает намерение молиться о возрождении в «Чистой земле» Будды Амида.

²³ Земляной вал – *дои* (土居), земляная насыпь вокруг замка периода *Сэнгоку*. Здесь говорится об усадьбе близ замка Саругакэ, в которой провел детство Мотонари [3, с. 360].

²⁴ Иноуэ Мицуканэ (? – ?) – вассал дома Мори.

²⁵ Оката доно – госпожа Оката (大方殿), наложница Мори Хиромото, из рода Такахаси. Когда в пять лет умерла мать Мотонари из рода Фукухара, взяла его на воспитание.

²⁶ Иероглиф солнце *хи* (日) употреблён с гонорифическим префиксом *о* (御). Вероятно, упоминаемое почитание солнца – проявление культа великой богини Аматаэрасу. Популярность солнечного божества, отождествлявшегося с Аматаэрасу, в период *Сэнгоку* отмечалась и католическими миссионерами [14, с. 195]. Возможно, культ луны, о котором свидетельствует письмо Мотонари, соотносится с почитанием богини Тоёукэ-химэ, которая в Средние века стала рассматриваться как лунное божество [8, с. 89]. Как известно, эти *ками* почитались в Исэ дзингу, причём Аматаэрасу во Внутреннем, а Тоёукэ-химэ – во Внешнем святилище этого комплекса [8, с. 177].

²⁷ В святилище Ицукусима, которое расположено на территории префектуры Хиросима (в период *Сэнгоку* – провинция Аки) почиталось несколько божеств, в том числе и Аматаэрасу. Подробнее [8, с. 178].

²⁸ В битве при Осикибата в 1554 г. отряды Мори разбили силы дома Оути.

²⁹ Исида Рокуро Саэмоннодзэ (石田六郎左衛門尉) – посланец Танамори Фусааки (棚守房頭, 1495–1590), настоятеля святилища Ицукусима. Впоследствии Фусааки удостоился многочисленных милостей и наград дома Мори и неоднократно проводил молебны об их военных победах.

³⁰ Священный рис – в оригинале *окумэ* (御久米). Согласно комментарию Исии *окумэ* – рис, преподносимый в святилища божествам (*кумасинэ*) [3, с. 361].

³¹ *Кандзю* (巻数) – предоставляемый из храма заказчику документ с перечнем названий сутр, читавшихся во время молитв, о которых он просил.

³² Чудесный знак – *симпэн* (神変). Знамение, благоприятное для войска Мори.

укрепления³³ [замка]³⁴, внезапно приплыли три вражеских корабля, началась битва, и было добыто в бою множество вражеских голов, которые были выставлены у крепости. И тогда я подумал: не благое ли это знамение, [предвещающее], что одержу большую победу на этом острове?³⁵ Тогда успокоил сердце: выпала такая удача, когда Мотонари переправлялся, значит оберегает великое пресветлое божество. Важно, чтобы и все [вы] поклонялись [божеству] Ицукусима, таково [моё] заветное желание.

(14). Высказал сейчас, то, что давно хотел высказать. И кроме этого в моей душе нет другого [что желал бы записать]. Лишь это. Только [изложенное] – мои сокровенные чаяния. Весьма рад, смиренно и с почтением

[3-й год девиза правления Кодзи] 11-й месяц, 25-й день

Мотонари монограмма

Такамото
Такакагэ
Мотохару

Это направляю

Письмо Мори Такамото

Такамото с почтением направлено

[от] Ума-[но ками] Мотонари

После прочтения этого [послания], прошу [его] вернуть³⁶

Уже писал в свитке [с наставлениями]³⁷, но это исключительно важное дело. Осмелюсь сказать, что для [Вас] троих это важнее, чем обереги и что бы то ни было ещё, потому пишу отдельное письмо. Если между [вами] троими даже по незначительному поводу случится размолвка и невзлюбите друг друга, можете считать, что в скором времени [вас] постигнет гибель. Ныне для [блага] этого дома, верно, нет надобности ни в оберегах, ни в глубоких раздумьях. Только лишь эти установления, не говоря уже о вас и двух [ваших братьях], и для [ваших] детей станут оберегом. Они важнее свитка с [военным] трактатом [Чжан Ляна]³⁸. Если, как и ныне, три дома будут в ладу [друг с другом], смею надеяться, что люди в княжестве³⁹ не будут злоумышлять [против вас]⁴⁰. И, верно, не будет особенных опасений из-за других домов и других уделов.

³³ Укрепление – *фусин* (普請). Это слово обычно обозначало ремонт, а также строительство дополнительных укреплений замка.

³⁴ Крепость Мияо-дзё на северо-западном побережье острова Ицукусима. Согласно комментарию Исии, речь идёт о событиях 1555 г., когда замок был построен, а Мотонари отправился с целью его инспекции. Его корабли были внезапно атакованы врагом, в морском сражении победили силы Мори [3, с. 361].

³⁵ Намёк на битву при Ицукусима в 1555 г., в которой Мори Мотонари победил Суэ Харуката.

³⁶ Эта часть письма – постскриптум (*оттэгаки*).

³⁷ Свиток [с наставлениями] – дословно – *макимоно* (巻物). Вслед за Кисида я считаю, что речь идёт о послании из четырнадцати пунктов трём сыновьям [18, с. 140].

³⁸ Чжан Лян (?–186 до н.э.) – полководец и политик династии Хань, по преданию получил от загадочного старца свиток с трактатом о военном искусстве.

³⁹ В княжестве – *кокутю*, *кунидзю* (国中), т.е. в уделе дома Мори. Люди (*хитобито*, 人々) – самурайские кланы.

И в этом княжестве, не говоря уже о других уделах, верно, нет никого, кто желал бы добра нашему дому⁴¹.

И в нашем доме в зависимости от человека и времени могут быть те, кто не особенно желает добра [Мори].

Если, как и ныне, три дома⁴² будут в ладу, над этим домом [будете властвовать] по вашему разумению, дом Кобаякава [будет управляться] по усмотрению Такакагэ, дом Киккава – по воле Мотохару. Если даже из-за пустяка будет [между вами] разлад, прежде всего, навлечёте презрение [вассалов] вашего дома и ничего не будет удаваться [как задумывали]. Тайна нашего дома [Мори] и [всех] трёх домов [скрыта] только в этом. Свиток [с трактатом о военном искусстве] – эти [назидания]. Если хоть из-за мелочи возникнет разлад между братьями, можете считать, это станет причиной [вашей] гибели. Да преумножатся счастливые события. С почтением.

Если бы жива была [ваша мать] Мёкю, она бы сама сказала об этом, [теперь], думаю, что [об этом] должен сам позаботиться. С почтением.

Письмо Кобаякава Такакагэ⁴³

Матаси[ро]⁴⁴ с почтением направлено
[от] Ума-[но ками] Мотонари

Будьте осмотрительны⁴⁵. Чего бы дело не касалось, если не проявите терпение, будет, в чём упрекнуть. Я⁴⁶ за сорок лет после смерти Окимото терпел, прислуживая отпрыскам [рода] Иноуэ, будто [своим] господам. Сможете ли представить, как же горько было тогда. Так продолжалось уже сорок лет, нечего и говорить, [как же] долго сносил. К этому времени [я] уже постарел, и думал, что же будет, если не расквитаться за такие обиды, и [потому] тогда всё произошло. В обычных делах нельзя [допускать] ни малейшей оплошности. Прежде всего, когда господин предаёт смерти своих людей⁴⁷, он всё равно что отрубает [себе] руки и ноги, оттого нет худшего зла. Хоть и нет ничего, что превзошло бы это зло, в этом доме необходимо было так поступить, потому как это было неизбежно, так и сделал. В обычных обстоятельствах такого быть не должно. Дошло до меня, что в вашем [доме Кобаякава] ваши родственники и вассалы⁴⁸ [следуют] хорошим обычаям, все служат с беспримерным усердием, потому [сказать об этом] важно. Если даже дело незначительное,

⁴⁰ Не будут злоумышлять [против вас] – в оригинале *комата ва какарэмадзiku соро* (小股か々れまじく候).

⁴¹ Дом Мори.

⁴² Мори, Киккава, Кобаякава.

⁴³ Предположительно датируется 1550 г., было послано вскоре после создания поучений Мотонари из 14 статей. Перевод письма осуществлён с незначительными сокращениями.

⁴⁴ Матаси[ро] (又四郎) – Кобаякава Такакагэ.

⁴⁵ Дословно – *аикамаэтэ* (相構へて), «будь осторожен», «хорошо обрати на это внимание».

⁴⁶ В оригинале *варэварэ надо* (我々など). Представляется, что *варэварэ* в данном случае следует переводить не местоимением «мы», но местоимением «я». *Варэварэ* согласно словарю «Кодзиэн» может быть скромным, самоуничижительным наименованием 1-го лица в единственном числе. *Надо* в наставлениях Мори используется в том числе для смягчения выражения, но не для выражения множественного числа.

⁴⁷ Свои люди – *ути-но моно* (内之者), вассалы, люди дома Мори.

⁴⁸ Ваши родственники и вассалы – *госинруй, гохикан-тю* (御親類 御被官中).

но [господином] дано повеление, не должно быть пренебрежения. Если отдадите странные распоряжения, ваш приказ может [быть встречен] с презрением. Как слышал, до сего дня вассалы [дома Кобаякава] вас хвалили. И хоть не говорят совсем ничего дурного, если вдруг отдадите странные распоряжения, вассалы неожиданно могут презрительно [о вас] отозваться, хорошо усвойте [это].

Обычно если господин предаёт смерти своих людей, это происходит из-за его непригодности [к управлению]. Способный [к управлению господин] не убивает своих людей. Хорошо усвойте [это]. В этом доме после смерти Окимото во время малолетства господина Комацу⁴⁹ обычаи [вассалов], и прежде всего [клана] Иноуэ, испортились. [После того вассальный дом] принял Мотонари. От Мотонари с рождения не было толка. Не исправляя [нравы вассалов], провёл годы. В конце концов нравы совсем испортились. Подумал, если в правление Такамото такие обычаи сохраняются, дом [Мори] пресечётся, и такое беспримерное злодейство вынужден был совершить.

Если господин [вассального] дома [обладает] способностями, он не предаёт смерти своих людей, и управляет хорошо, именно это должно стать [для вас] образцом [правления]. В этом доме мой дед Тоёмото, отец Хиромото превосходили [других] чувством долга⁵⁰ и потому не предали смерти ни одного человека. Также и почтение к [ним] людей дома⁵¹ было беспримерным. Именно это должно стать [для вас] образцом [правления]. Будьте осмотрительны. В вашем доме, как говорят, служат преданно и ревностно⁵² все [ваши люди], и потому, [пожалуйста], нисколько этому не повредите своими распоряжениями, следует управлять взвешенно и осмотрительно.

Смиренно и с почтением.

10-й [месяц] 23-й день
Мотонари (монограмма)

Матаси[ро] с почтением направлено
[от] Ума-[но ками] Мотонари

Прошу без промедления вернуть мне это письмо.
Хорошо вникнув в [эти наставления], пожалуйста, верните.

Письмо Мори Такамото⁵³

Такамото с почтением направлено
[от] Ума-[но ками] Мотонари

⁴⁹ Комацу – Комацумару (幸松丸) – сын Окимото, старшего брата Мотонари.

⁵⁰ Чувство долга – гибун (儀分). *Ги* (義), *гири* (義理) – долг, чувство долга (кит. *и*), – понятие конфуцианской доктрины, относящееся к пяти постоянствам (кит. *у чан*) существования человека, представляет собой нормы должных социальных отношений, в том числе между государем и подданным.

⁵¹ Люди дома – *ути-но моно* (内之者).

⁵² Преданно и ревностно – дословно – *нараи ёку* (ならいよく).

⁵³ Перевод письма осуществлён с незначительными сокращениями.

Поскольку много написал о [различных] делах, письмо после прочтения прошу вернуть. Кроме того, о прошлом написал излишне много⁵⁴.

В этих двух ваших письмах ответ прочитал, мог тотчас ответить, но промедлил из-за срочных дел, прежде всего [касающихся] Биттю⁵⁵, [а также] Тёсю-дзё⁵⁶.

Положение дел ныне [вызывает] гораздо больше опасений, чем прежде. Хотя и победили в войне, управляем поистине обширными [землями], пятью или десятью провинциями. Но [способных] управителей и рассудительных [вассалов] мало: что должно быть завершено сегодня, откладывается на пять или десять дней, то, что должно быть сделано в этом месяце – на будущий месяц, или следующий за ним, что крайне досадно.

Куда ни посмотри, если в одном месте что-то дурное происходит, кажется, и где угодно, верно, случится что-то плохое, потому, что и говорить, тревожно.

Поскольку дела обстоят так, над этим не раздумываю, поистине желаю⁵⁷, пусть всё будет как будет.

Что же до вассального дома, как всякий раз говорю, настроения всех вассалов, настроения верхов и низов, всех людей ныне таковы, что будущее [вызывает лишь] тревогу. Хотя до Окимото состояние [вассального дома] было надлежащим, [он] удивительно рано умер. И поскольку господин Комацу[мару] был мал годами, обычаи [дома Мори стали] приходить в упадок. Но в доме [Мори] были [вассалы] высокого положения, и хоть и сказал, что пока господин был мал годами, обычаи приходили в упадок, [отношения в вассальном доме были] подобающими. Кроме того, это было давно, и потому нынешнее время отличается [от того времени], как небо от земли. Чего и говорить. После этого наступило время моего правления. Сражался с [кланом] Амаго, не занимался ни [созданием] установлений⁵⁸, ни чем-либо иным, но [думал лишь о том], как сохранить дом [Мори]. И по разным вопросам даймё⁵⁹, складывая ладони, [к вассалам обращался с просьбами], полагался [на них] по всевозможным делам войны, потому и в моё правление обычаи пришли в ещё больший упадок. Действительно, вся [область] Тюгоку⁶⁰ повиновалась [дому] Амаго. И в этой провинции [Аки] Такэда, настоятель [святилища Ицукусима], [кланы] Кобаякава, Хирага, все [были] на стороне Амаго. И поскольку этот дом [Мотонари] был один, нужно ли оправдываться, [почему] не принял установления вассального дома и иное. Но поскольку [в доме Мори] было много тех, кто знал, [как было в] старину, и прежде всего Кодзукэ-но сукэ, [отпрыски] дома Иноуэ, Бунго-но ками, Хиго-но ками, Хоки-но ками, а также Курия

⁵⁴ Эта часть письма – постскрипtum. В начале написано – *нао нао мочи соро* (尚々申候), что характерно для постскриптумов в японских письмах.

⁵⁵ Провинция в Западной Японии.

⁵⁶ Тёсю-дзё – 長州城. Тёсю – провинция Нагато (長門). Видимо, речь идёт о крепостях (城) провинции Нагато.

⁵⁷ В оригинале стоит бином *окуи* (億意). Исии в комментарии отметил, что значение этого слова неясно [3, с. 366]. Возможно, иероглиф 億 употреблён чисто фонетически, а подразумевается *окуи* (奥意) – «сокровенное желание, сокровенные мысли».

⁵⁸ Установлений – *окитэ* (掟), т.е. законов.

⁵⁹ Даймё – в тексте *уэ ёри* 上より.

⁶⁰ Область Тюгоку – западная Япония.

Камон, Куниси Бинго-но ками, Хида-но ками⁶¹ и другие, хоть и сказал, что обычаи пришли в упадок, [в вассальном доме] был надлежащий порядок.

Ныне Кодзукэ-но сукэ и остальные все умерли, поистине, около меня [служат] лишь дети⁶², не знаю, что поделать. И хотя так обстоят дела, и [сил] недостаточно, ныне случилась непредвиденная война с [землёй] Суо⁶³, не входившая в истинные [мои] намерения. Но во время гибели высочайшего дома Оути этот дом стал врагом⁶⁴ и в войне одержал победу.

По этой причине и простые, и высокого положения [вассалы Мори], богатея, возжелали стать ещё богаче, и неожиданно сердца всех людей переменялись. И ничего [с этим не поделать]. Если в большой войне одержана победа, положение господина должно упрочиться, но напротив положение военачальника становится шатким, всех его воинов [охватывает] высокомерие и своеволие, и внутри [они] таковы. И лишь с виду [вассалы] учтивы, лишь снаружи так выглядят.

И поскольку в войне одержана большая победа, сокровенное моё желание сейчас – [утвердив] законы, вершить правление как должно, следуя правильному пути, но земля Идзумо⁶⁵ – сильный враг. Чего [ожидать от] Бунго⁶⁶, не ведаю. И чего [ожидать] от Курусима⁶⁷ – не знаю. И не припомню, кто из подвластных нам воинов Аки и Бинго⁶⁸, желал бы и в сердце добра нашему дому. Верно, думают день и ночь, как же горько повиноваться Мори нашим сотоварищам. В такое время хоть в войне, кажется, и победили, всё ещё нет спокойствия, и оттого задерживается [надлежащее] правление и [введение] законов, [что] до крайности досадно.

То, что само собой разумеется, не нужно снова повторять, но насколько возможно три брата и Сисидо Такаиэ [должны быть] заодно, учитывая нынешнее положение в вассальном доме; как всякий раз говорю, если люди этого дома не будут управляться [совместно] силами Такакагэ, Мотохару, Такаиэ, [вассалы] хоть с виду и будут казаться почтительными, но внутри, несомненно, будут относиться с пренебрежением.

Но если будет видно, что, как и сейчас, втроём или вчетвером советуется по любому делу, думаю, и в душе, несомненно, никто не будет [вас] презирать. Разумеется, используя

⁶¹ Видные вассалы дома Мори. Согласно комментарию Исии, Кодзукэ-но сукэ – Сидзи Хироёси (1467–1557) [3, с. 367], который помог Мотонари в 1523 г. занять место главы дома Мори. Упомянуты также представители родов Иноуэ, Курия и Куниси.

⁶² Дети – *варавабэ-сю* (童衆). Вероятно, Мотонари сетует, что вокруг него остались лишь молодые вассалы.

⁶³ Война с [землёй] Суо – война дома Мори и Оути Ёсинага, поддерживаемого Суэ Харуката, который сверг Оути Ёситака. Суо (周防) – название провинции на юго-западе Хонсю, которая входила в удел Оути. В данном случае Суо – дом Оути после свержения Оути Ёситака. В письмах *сэнгоку даймё* те или иные кланы именуются по названию провинции, которая была центром их княжества.

⁶⁴ Дом Мори стал врагом Суэ Харуката и его ставленника Оути Ёсинага.

⁶⁵ Земля Идзумо (出雲) – дом Амаго, ядром княжества Амаго была провинция Идзумо.

⁶⁶ Бунго (豊後) – название провинции на Кюсю, здесь обозначает дом Отомо (大友), с которым Мори воевали за контроль над севером Кюсю.

⁶⁷ Курусима (来島) – ветвь рода Мураками, центр владений которой находился в провинции Иё на острове Сикоку. Обладая сильным флотом, в Средние века Курусима занимались торговлей и пиратством в Японском внутреннем море. Помогли Мотонари одержать победу в битве при Ицукусима в 1555 г., а затем активно участвовали в военных кампаниях Мори.

⁶⁸ Дословно *Бигэй-сю* (備芸衆). *Би* (備) – первый иероглиф названия провинции Бинго (備後), *Гэй* (芸) – провинции Аки (安芸). *Сю* (衆) указывает на группу людей, в данном случае на самурайские кланы Бинго и Аки.

силу нашего дома, Мотохару, Такакагэ, Такаиэ и своими домами смогут управлять. [Вам] следует так относиться друг к другу.

И что бы ни произошло, даже если случится в Аки и Бинго что-то, вызывающее опасения, если будете едины втроём и вчетвером, со стороны других провинциальных воинов⁶⁹, смею надеяться, неожиданностей, без сомнения, не произойдет. И говорить нечего. Напишу [о том] в отдельном письме. С почтением.

Библиографический список

Источники

1. Асакура Эйрин кабэгаки : [Настенные предписания Асакура Эйрин] // Тюсэй сэйдзи сякай сисо : [Социально-политическая идеология Средневековья] / изд. подгот. Исии Сусуму [и др.]. Токио: Иванами сётэн, 2001.

2. Дайнихон комондзё. Иэвакэ дайхати : [Древние документы великой Японии, разделенные по домам. Т. 8]. Мори кэ мондзё : [Документы дома Мори]. Ч. 2. URL: <http://www.hi.u-tokyo.ac.jp>

3. Письма Мори Мотонари / с коммент. Исии Сусуму // Тюсэй сэйдзи сякай сисо : [Социально-политическая идеология Средневековья] / изд. подгот. Исии Сусуму [и др.]. Токио: Иванами сётэн, 2001.

4. Соундзи доно нидзю икка дзё : [Двадцать одна статья Соундзи доно] // Тюсэй сэйдзи сякай сисо : [Социально-политическая идеология Средневековья] / изд. подгот. Исии Сусуму [и др.]. Токио: Иванами сётэн, 2001.

5. *Сыма Цянь*. Исторические записки («Ши цзи»). Т. 6 / пер. и коммент. Р.А. Вяткина. М.: Наука, «Восточная литература», 1992.

6. Ходзё Удзицуна какиоки : [Завещанное Ходзё Удзицуна] // Букэ какун икун сюсэй. Одзава Томио хэнсю : [Собрание наставлений и увещаний военных домов] / сост. и коммент. *Одзава Томио*. Токио: Периканся, 1993.

Литература

7. *Акияма Нобутака*. Сэнгоку даймё Мори-си но кэнкю : [Исследование сэнгоку даймё рода Мори]. Токио: Ёсикава Кобункан, 1998.

8. Боги, святилища, обряды Японии. Энциклопедия Синто / под ред. И.С. Смирнова. М.: РГГУ, 2010.

9. Большой русско-японский словарь в 2-х томах / под ред. Н.И. Конрада. Т. 1. М.: Сов. энциклопедия, 1970.

10. *Годзё Сазэко*. Мори-кэ какун-но кэйсё : [Наследование наставлений дома Мори] // Кэнрицу Хиросима дайгаку сого кёику сэнта киё 2, 68–51, 2017.

11. *Икэ Сусуму*. Сэнгоку-ки но тиики сякай то кэнрёку : [Общество и власть в провинциях в период Сэнгоку]. Токио: Ёсикава Кобункан, 2010.

⁶⁹ Провинциальные воины – *кунисю* (国衆), провинциальные военные дома.

12. *Икэ Сусуму*. Тисё. Мори Мотонари. Кокудзин рёсю кара сэнгоку даймё э : [Мудрый военачальник. Мори Мотонари. От провинциального землевладельца к сэнгоку даймё]. Токио: Син Нихон сюппанся, 2009.
13. *Икэгами Хироко*. Сэнгоку-но гундзо. Нихон-но рэкиси. 10 : [Портреты периода Сэнгоку. История Японии. Т. 10]. Токио: Сюэйся, 1992.
14. *Исигэ Тадаси*. Сисоси-дзё Хидэёси : [Хидэёси с точки зрения идеологии] // Тоётоми Хидэёси-но субэтэ : [Всё о Тоётоми Хидэёси] / под ред. Кувата Тадатика. 3-е изд. Токио: Синдзинбуцу орайся, 1991.
15. *Исии Сусуму*. Какун. Окибуми. Икки кэйдзё : [Клановые наставления, окибуми, договоры кокудзин икки] // Тюсэй сэйдзи сякай сисо : [Социально-политическая идеология Средневековья] / изд. подгот. Исии Сусуму [и др.]. Токио: Иванами сётэн, 2001.
16. *Каваи Масахару*. Аки Мори итидзоку : [Род Мори из Аки]. Токио: Синдзинбуцу орайся, 1984.
17. *Каваи Масахару*. Мори итимон данкэцу-но симбору. Мёкю : [Символ единства рода Мори. Мёкю] // Тюгоку даймё-но кэнкю. Сэнгоку даймё ронсю 6 : [Исследование даймё района Тюгоку. Сборник исследований о сэнгоку даймё 6] / под ред. Кисида Хироси. Токио: Ёсикава Кобункан, 1984.
18. *Кисида Хироси*. Мори Мотонари. Токио: Минэруба сёбо, 2014.
19. *Кисида Хироси*. Мори Мотонари то Тёрё ка иккэн-но каки : [Мори Мотонари и книга Чжан Ляна] // Рюкоку дайгаку ронсю. № 474/475. 2010.
20. *Климов В.Ю.* Наставления дома Асакура – историко-правовой источник Японии конца XV века // История и культура традиционной Японии 3. *Orientalia et Classica*. М.: Наталис, 2010.
21. *Кондо Хитоси*. Сэнгоку дзидай. Букэ какун-но кэнкю : [Период Сэнгоку. Исследование клановых наставлений воинов]. Токио: Фукан сёбо, 1978.
22. *Курусима Норико*. Икки то сэнгоку даймё : [Икки и сэнгоку даймё]. Нихон-но рэкиси : [История Японии]. Т. 13. Токио: Коданся, 2001.
23. *Миямото Ёсими*. Сэнгоку даймё Мори-си но вахэй сэйсаку. Гэй ун вахэй сэйрицу о мэгуттэ : [Курс на заключение перемирия сэнгоку даймё рода Мори. К вопросу о заключении перемирия между Аки и Идзумо] // Нихон рэкиси, 1978, декабрь. Т. 367.
24. *Моримото Сигэру*. Мори Мотонари. 3-е изд. Токио: Синдзинбуцу орайся, 1997.
25. *Мураи Рёсукэ*. Сэнгоку даймё кэнрёку кодзо-но кэнкю : [Исследование структуры власти сэнгоку даймё]. Киото: Сибункаку сюппан, 2012.
26. Официальный сайт музея Мори (Мори хакубуцукан). URL: <http://www.c-able.ne.jp>
27. *Полхов С.А.* Законодательные уложения Сэнгоку даймё. Исследования и переводы. М.: Кругъ, 2015.
28. *Полхов С.А.* Япония в эпоху Средневековья // История Японии / под ред. Д.В. Стрельцова. М.: Аспект-пресс, 2018.
29. *Ямамуро Кёко*. Гунью сосэйки. Сингэн. Удзицуна. Мотонари. Иэясу : [«Книга сотворения» героев. Сингэн. Удзицуна. Мотонари. Иэясу]. Токио: Асахи симбунся, 1995.
30. *Sansom George*. A History of Japan, 1334–1615. 7th printing. Tokyo: Charles E. Tuttle Company, 1990.
31. *Steenstrup Carl*. Hojo Soun's Twenty One Articles. The Code of the Conduct of the Odawara Hojo // *Monumenta Nipponica*, Vol. 29, 1974, №3.

References

Primary sources

1. Asakura Eirin Kabegaki. (2001). [Wall Writings of Asakura Eirin] // Chusei Seiji Shakai Shiso [Socio-political Ideology of Medieval Age]. Ishii Susumu ed. Tokyo: Iwanami shoten, 2001.
2. Dainihon Komonjo. Iewake Daihachi. Mori-ke monjo [Old Documents of Japan. Documents of Mori clan]. Part. 2. URL: <http://www.hi.u-tokyo.ac.jp>
3. The Letters of Mori Motonari. (2001). Commentaries of Ishii Susumu // Chusei Seiji Shakai Shiso [Socio-political Ideology of Medieval Age]. Ishii Susumu ed. Tokyo: Iwanami shoten, 2001.
4. Sounji Dono Niju Ikka Jo. (2001). [Hojo Soun's Twenty-One Articles] // Chusei Seiji Shakai Shiso [Socio-political Ideology of Medieval Age]. Ishii Susumu ed. Tokyo: Iwanami shoten, 2001.
5. Syma, Tsyang'. (1992). Istoricheskiye zapiski (Shi tsi) [Ssu-ma Ch'ien, Historical Records] / Translated from the Chinese with a commentary by R.V. Vyatkin. M.: Nauka, 1992.
6. Hojo Ujitsuna Kakioki. (1993). [Hojo Ujitsuna's Testamentary Message] // Buke Kakun Ikun Shusei. Ozawa Tomio ed.: [The Collection of Teachings and Admonitions of Warrior Clans]. Tokyo: Perikansha, 1993.

Secondary sources

7. Akiyama, Nobutaka. (1998). Sengoku Daimyo Mori-shi no Kenkyu [The Study of Sengoku Daimyo of Mori clan]. Tokyo: Yoshikawa kobunkan, 1998.
8. Bogi, svyatilischa, obryady Yaponii. Entsiklopediya Sinto (2010) [Gods, Shrines and Rituals of Japan. The Encyclopedia of Shinto] / Smirnov I.S. ed. M.: RGGU, 2010.
9. Bol'shoi Russko-Yaponskii Slovar' pod red. N.I. Konrada (1970). T. 1. [Russian-Japanese Dictionary. N.I. Konrad ed. Vol. 1]. M.: Sov. Entsiklopedia, 1970.
10. Gojo, Saeko. (2017). Mori-ke Kakun-no Keisho: [The transmitting the Teachings of the Mori Clan] // Kenritsu Hiroshima Daigaku Sogo Kyoiku Senta Kiyo 2, 68–51, 2017.
11. Ike, Susumu. (2010). Sengoku-ki no Chiiki Shakai to Kenryoku [Local Society and Power during Sengoku Period]. Tokyo: Yoshikawa kobunkan, 2010.
12. Ike, Susumu. (2009). Chisho. Mori Motonari. Kokujin ryoshyu kara sengoku daimyo e [The wise warlord. Mori Motonari. From the Provincial Landlord to Sengoku Daimyo]. Tokyo: Shin Nihon shuppansha, 2009.
13. Ikegami, Hiroko. (1992). Sengoku Gunzo. Nihon-no Rekishi. 10 : [The Portraits of the Sengoku Period. The History of Japan. Vol. 10]. Tokyo: Shuisha, 1992.
14. Ishige, Tadashi. (1991). Shisoshi-jo Hideyoshi [Hideyoshi from the Viewpoint of Ideology] // Toyotomi Hideyoshi –no subete [All About Toyotomi Hideyoshi]. Kuwata Tadachika ed. 3-rd edition. Tokyo: Shinjinbutsu oraisha, 1991.
15. Ishii, Susumu. (2001). Kakun. Okibumi. Ikki Keijo [Clan Teachings, Okibumi, The Treaties of Kokujin Ikki] // Chusei Seiji Shakai Shiso [Socio-political Ideology of Medieval Age]. Ishii Susumu ed. Tokyo: Iwanami shoten, 2001.
16. Kawai, Masaharu. (1991). Aki Mori Ichizoku: [Mori Clan from Aki]. Tokyo: Shinjinbutsu oraisha, 1991.
17. Kawai, Masaharu. (1984). Mori Ichimon Danketsu-no Shinboru. Myokyu [The Symbol of the Unity of the Mori Clan. Myokyu] // Chugoku Daimyo-no Kenkyu. Sengoku Daimyo Ronshu 6

[The Study of the daimyo of Chugoku Region. The Collection of Papers about Sengoku Daimyo 6] / Kishida Hiroshi ed. Tokyo: Yoshikawa kobunkan, 1984.

18. Kishida, Hiroshi. (2014). Mori Motonari. Tokyo: Mineruba shobo, 2014.

19. Kishida, Hiroshi. (2010). Mori Motonari to Choryo ka ikken-no kaki: [Mori Motonari and the Book of Jhang Liang] // Ryukoku daigaku ronshu. № 474/475. 2010.

20. Klimov, V.Y. (2010). Nastavleniya doma Asakura – istoriko-pravovoi istochnik Yaponii kontsa XV veka (The teachings of Asakura clan – the judicial and historical source of the XVth century Japan // Istoriya I Kul'tura Traditsionnoi Yaponii [The History and Culture of the Traditional Japan] 3. Orientalia et Classica. M.: Natalis, 2010.

21. Kondo, Hitoshi. (1978). Sengoku Jidai. Buke kakun-no Kenkyu [Sengoku Period. The Study of the warrior clan teachings]. Tokyo: Fukan shobo, 1978.

22. Kurushima, Noriko. (2001). Ikki to Sengoku Daimyo [Ikki and Sengoku Daimyo]. Nihon-no Rekishi: [The History of Japan]. Vol. 13. Tokyo: Kodansha, 2001.

23. Miyamoto, Yoshimi. (1978). Sengoku Daimyo Mori-shi no Wahei Seisaku. Geiun Wahei no Seiritu o megutte [The Politics of Reconciliation of Sengoku Daimyou of Mori clan. Concerning the Conclusion of the Peace between Aki and Izumo] // Nihon Rekishi, 1978, December. Vol. 367.

24. Morimoto, Shigeru. (1997). Mori Motonari. 3-rd edition. Tokyo: Shinjinbutsu oraisha, 1997.

25. Murai, Ryosuke. (2012). Sengoku Daimyo Kenryoku Kozo-no Kenkyu [The Study of the Power Structure of Sengoku Daimyo]. Kyoto: Shibunkaku shuppan, 2012.

26. The official web-site of Mori Museum (Mori Hakubutsukan). URL: <http://www.c-able.ne.jp>

27. Polkhov, S.A. (2015). Zakonodatel'nye Ulojeniya Sengoku Daimyo. Issledovaniya i Perevody [The Law Codes of Sengoku Daimyo: Studies and Translations]. M.: Krug, 2015.

28. Polkhov S.A. (2018). Yaponiya v Epohu Srednevekoviya [Japan in the Medieval Age] // Istoriya Yaponii. Pod red. Streltsova D.V. [The History of Japan. Streltsov D.V. ed.]. 2nd edition. M.: Aspect-Press, 2018, p. 91–199.

29. Yamamuro, Kyoko. (1995). Gun'yu soseiki. Shingen. Ujitsuna. Motonari. Ieyasu [The Book of Genesis of heroes. Shingen. Ujitsuna. Motonari. Ieyasu]. Tokyo: Asahi Shinbunsha, 1995.

30. Sansom, George (1990). A History of Japan, 1334–1615. 7th printing. Tokyo: Charles E. Tuttle Company, 1990.

31. Steenstrup, Carl. (1974). Hojo Soun's Twenty One Articles. The Code of the Conduct of the Odawara Hojo // Monumenta Nipponica, Vol. 29, 1974, №3.

Поступила в редакцию 02.01.2018

Received 02.01.2018